

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère De L'enseignement Supérieure et de La Recherche
Scientifique

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem
Faculté des Langues Etrangères
Département de la langue française

Mémoire présenté en vue l'obtention de Master



Option sciences du langage

Intitulé:

**Usages et représentations de la langue française et la langue anglaise chez
les travailleurs du complexe pétrochimique CP1Z d'Arzew**

Sous la direction de :

Chachou Ibtissem

présenté par :

Abbou Amal

Membres du jury :

Promoteur : Chachou Ibtissem

Examinatrice : Maghraoui Taibi Amina

L'année universitaire : 2020/2021

Remerciements

La Réalisation de ce travail a été possible grâce au concours de plusieurs personnes à qui je voudrais témoigner de toute ma reconnaissance.

Je voudrais tout d'abord adresser toute ma gratitude à ma directrice de ce mémoire CHACHOU IBTISSEM, pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils qui ont contribué à alimenter ma réflexion.

Je tiens aussi à remercier tous mes professeurs qui m'ont fourni les outils nécessaires à la réussite de mes études universitaires.

Je voudrais exprimer ma reconnaissance envers mes amis et mes camarades qui m'ont apporté leur support moral et intellectuel tout au long de ce travail.

Dédicace

Je dédie ce mémoire

A mes chers parents ma mère et mon père

Pour leur patience, leur amour, leur soutien et leurs encouragements

A mes frères ABDELMADJID, ISLAM ET AYMEN

A tout le nombre de la famille ABBOU ET BENALLOU

A mes amies surtout et mes camarades chacun par son nom

*Sans oublier tous les professeurs , ceux du primaire, du moyen, du secondaire et
de l'enseignement supérieur.*

Table des matières

Introduction générale	6
Chapitre 01 :	8
Partie théorique.....	8
1. La politique linguistique en Algérie	9
1.1. Qu'est-ce que la politique linguistique :.....	9
1.1.1. Le statut des langues en présence en Algérie.....	10
2. Bref l'état de l'art sur le sujet :.....	11
3. Le traitement des langues au marché du travail	13
4. La gestion du plurilinguisme dans le contexte économique algérien ...	15
5. Les pratiques langagières des employés de la Sonatrach.....	17
6. La place des langues étrangères dans le secteur hydrocarbure en Algérie.....	19
7. La formation des langues étrangères dans le milieu économique : le cas de la Sonatrach	21
Chapitre 02:	23
Partie méthodologique et analytique	23
1. Le protocole d'enquête	24
1.1. Notre enquête.....	24
1.1.1. Le lieu d'enquête et son choix.....	25
1.1.1.1. Les difficultés rencontrées	25
2. Présentation du complexe pétrochimique CP1Z D'Arzew	26
2.1. L'activité de raffinage et la pétrochimie	27
2.2. La pétrochimie	27
2.3 La situation géographique du complexe pétrochimique cp1z D'arzew	27
2.4. Les travaux principaux du complexe pétrochimique cp1z D'arzew	28
3. Analyse et interprétation des résultats	29
3.1. L'analyse du questionnaire des employés	29

3.1.1. L'échantillon :	29
Conclusion générale.....	46
Bibliographie	48
Annexe.....	50

Introduction générale

La question de la polémique autour des langues étrangères a toujours été une préoccupation dans les prises de décision politique en Algérie. En 2019, le ministre algérien de la formation professionnelle a entrepris une réforme qui visait à remplacer le français par l'anglais. Il avait souligné la nécessité de consolider l'utilisation de l'anglais dans les recherches scientifiques afin de promouvoir l'économie du pays en s'adaptant aux besoins du monde du travail. Le contexte linguistique algérien continue à subir des changements importants.

Cette situation est complexe dans la mesure où la réalité sociolinguistique algérienne ne semble pas cadrer avec la politique d'aménagement des langues. Les employés qui travaillent dans l'entreprise économique : cas de la Sonatrach recourent à l'anglais pour les échanges communicatifs avec les partenaires étrangers au sein de l'entreprise afin de mieux communiquer en situation professionnelle.

Cette complexité en milieu socioprofessionnel algérien a motivé le choix de ce sujet. La raison principale pour laquelle nous avons choisi ce sujet était tout d'abord le manque de travaux sur les usages et les représentations des langues étrangères, à savoir le français et l'anglais, dans le secteur économique algérien. D'une manière générale, la plupart des recherches qui ont déjà été menées s'inscrivent dans le domaine de la didactique, abordant plus particulièrement la problématique de l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère en milieu professionnel « formation linguistique. »

Cette recherche s'inscrit dans le domaine sociolinguistique, elle s'intéresse à l'étude des représentations linguistiques, un de ses multiples objets d'étude porte sur les fonctions et les usages des langues en contexte social.

Ma problématique principale est :

- Quelles langues utilisent les employés du complexe pétrochimique CP1Z d'Arzew en milieu de travail et quelles représentations ont-ils des deux langues, le français et l'anglais ?

Pour répondre à notre problématique nous avons formulé des hypothèses qui permettent de guider notre réflexion, elles sont au nombre de deux :

- ❖ Les travailleurs du complexe pétrochimique CP1Z utilisent le français comme une langue dominante à l'administration et est considérée comme une langue de travail.

- ❖ La langue anglaise est limitée aux spécifications techniques et est utilisée avec les partenaires étrangers.

Afin de recueillir le contenu des représentations et pour pouvoir cerner les réponses, nous avons eu recours à deux outils d'investigations. Nous avons utilisé un questionnaire en ligne et un entretien dans le but de collecter les données de notre corpus.

Notre objectif vise à cerner les usages et les représentations de la langue française et la langue anglaise chez les employés algériens du complexe pétrochimique CP1Z Arzew dans leurs échanges communicatifs.

Pour bien présenter notre travail, nous l'avons divisé en deux chapitres. Le premier est théorique, le deuxième est pratique. Dans le premier chapitre, nous abordons, dans un premier temps, la politique linguistique en Algérie en mettant l'accent sur les langues en présence et leurs statuts. Dans un second temps, consacre les pratiques langagières des employés de la Sonatrach, la gestion du plurilinguisme dans le contexte socioprofessionnel. Par la suite nous aborderons la place de français et de l'anglais, les formations des langues.

Dans le deuxième chapitre nous consacrerons tout d'abord une partie pour le protocole d'enquête puis nous passerons à la présentation du complexe pétrochimique CP1Z d'Arzew, ses employés, ses départements, son activité, sa situation géographique. Ensuite, nous nous intéresserons à l'analyse et à l'interprétation de données sur les usages et les représentations de la langue française et de la langue anglaise dans le secteur des hydrocarbures en Algérie.

Chapitre 01 :

Partie théorique

Dans la première partie du cadre théorique, nous proposons dans un premier lieu de faire une description de la politique linguistique et les statuts des langues en présence en Algérie, et ce pour analyser les usages et les représentations du français et de l'anglais dans le contexte économique le cas du complexe pétrochimique CP1Z D'Arzew. Dans un second lieu, nous nous intéressons à la problématique du plurilinguisme au travail spécialement dans le milieu socioprofessionnel algérien.

1. La politique linguistique en Algérie

1.1. Qu'est-ce que la politique linguistique :

Selon Boyer Henri « *l'expression politique linguistique est souvent employée en relation avec celle de planification linguistique : tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation, tantôt elles Permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique sur la/les langue(s) en usage dans une société donnée. La planification linguistique et alors un passage à l'acte juridique, la concrétisation sur le plan des institutions (étatiques, régionales, voire internationales) de considération de choix de perspective qui sont ceux d'une politique linguistique* »¹. Donc, la politique linguistique consiste à définir le statut des langues plus précisément, c'est un ensemble des choix conscients concernant les rapports entre langue (s) et la vie sociale et la planification linguistique est la mise en pratique concrète d'une politique linguistique autrement dit, le passage d'un acte juridique et administratif, la concrétisation sur tous les plans.

Le champ sociolinguistique en Algérie est très complexe, multiforme et paradoxal, ce qui fait de l'Algérie un pays plurilingue la présence de plusieurs langues et la coexistence de plusieurs variétés langagières (arabe institutionnel, arabe algérien, français, anglais, berbère, etc.).

Selon Taleb Ibrahim Khaoula: « *le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières – du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marquée en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de*

¹BOYER, H, Sociolinguistique : territoire et objet , DeLachaux, Lausanne 1996.p23

*l'Afrique du Nord*²». Elle estime que la réalité sociolinguistique algériennese caractérise par l'existence des différentes langues et variétés langagières. Le territoire algérien est considéré une véritable source d'interrogations et de recherches en plurilinguisme.

1.1.1. Le statut des langues en présence en Algérie

1.1.1.1. L'arabe institutionnel :

Selon Chachou Ibtissem : « *l'arabe institutionnel est dit aussi « littéraire », « moderne », « littéral », « standard », « coranique », « classique » et « scolaire ». Il occupe le statut de langue nationale et officielle de la république algérienne, et ce depuis 1962, date à laquelle le pays a accédé à son indépendance*³ ». En ce sens, l'arabe institutionnel est reconnue comme une langue officielle (langue académique), utilisée dans les médias et à l'école (langue d'enseignement) réservée aux situations formelles, aux affaires religieuses.

1.1.1.2. Les langues maternelles (arabe algérien et le berbère) :

L'arabe algérien et les langues berbères sont des langues maternelles en Algérie. Elles sont dominantes dans les échanges communicatifs (informel) dans la vie sociale et culturelle des Algériens. Ces langues n'ont toutefois pas un statut officiel.

1.1.1.3. Le Français :

L'Algérie, bien qu'ayant un nombre important de francophones, n'est pas membre de l'organisation internationale de la francophonie (L'OIF).

La langue française conserve une place et un rôle privilégié en tant que première langue étrangère. Elle est considérée comme la langue du savoir et la langue étrangère la plus utilisée dans l'enseignement supérieur, elle est considérée comme la langue du progrès de la modernité et surtout du prestige comme l'affirme ARZEKI ABDENOUR « *cette langue s'arroge donc presque exclusivement les champs de l'expression scientifique et technique,*

² Taleb Ibrahim k., 2006 , « L'Algérie coexistence et concurrence des langues » , in L'Année du Maghreb, pp-207-218

³ Chachou I., 2013 , « La situation sociolinguistique de l'Algérie (pratique plurilingues et variétés à l'œuvre) », p71

laissant à l'arabe des fonctions perçues comme secondaire d'authenticité ou de spécificité religieuse⁴".

En ajoutant que la langue française est très utilisée dans le domaine administratif, la documentation et dans la formation des cadres.

1.1.1.4. L'anglais :

La langue anglaise est présente dans le champ sociolinguistique algérien comme la deuxième langue étrangère après le français en Algérie, elle connaît une place primordiale. C'est une langue internationale reconnue dans tout le monde entier autant que langue des recherches scientifiques et techniques.

L'anglais est très utilisé dans les échanges commerciaux internationaux en rapport avec les pays anglophones. Il est enseigné à partir du collège.

Il est remarquable que cette langue occupe de plus en plus une place importante dans le milieu économique algérien.

2. Bref l'état de l'art sur le sujet :

Beaucoup des travaux ont été présentés sur ce sujet, un article portant sur : « le plurilinguisme et sa gestion en entreprise le cas de la Sonatrach ». Présenté par Benbachir Naziha. Elle a étudié la répartition fonctionnelle des langues à la SONATRACH. Elle décrit les pratiques linguistiques effectives et les langues requises à l'embauche en l'occurrence le français et l'anglais.

L'auteur de cet article a collecté des données, ce qui lui a permis d'identifier l'utilisation des langues par les employés de la SONATRACH. Elle a utilisé divers types de méthodes communes à l'ethnographie et à la sociolinguistique ethnographique : des observations directes, la tenue d'un journal de terrain, une enquête par questionnaire et la réalisation d'entretien semi directif.

À ces quelques références de travaux menés en Algérie, s'ajoute l'article : « langues

⁴ Arezki A., 2008, « le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », P23

et marché du travail en Algérie : cas de la Sonatrach et de la Sonelgaz » de Cherfaoui Fatima Zohra. Cette étude porte sur les rapports entre langues et marché du travail en Algérie. Elle s'est basée sur les enquêtes de terrain menée dans deux grandes entreprises publiques algériennes du secteur des hydrocarbures : la Sonatrach et Sonelgaz.

Elle a analysé les pratiques linguistiques dans ces entreprises, sa réflexion portera sur le rôle de ces langues dans le marché du travail. Cette étude a été une approche constituée par la mise en place d'observation et de recueil de données. Le choix de méthodologie s'est donc porté sur une démarche qualitative de type ethnographique avec des techniques d'observation, d'entretien semi-directif en plus d'une analyse documentaire.

Je cite aussi un acte du colloque national organisé par le département de français à l'université de Bejaia, les 10 et 11 novembre 2015 sous la direction de Mourad Bektache et Nabil Sadi : « **plurilinguisme (s) et entreprise : enjeux didactiques et socio-économique** ». Les travaux de ce colloque sont présentés en quatre axes : le premier, intitulé « la gestion des langues et leur impact auprès d'entreprises. ». Il est consacré à la politique linguistique adoptée au sein des entreprises algériennes et son impact sur l'économie nationale. Ainsi, Bektache Mourade, à travers une enquête de terrain menée au niveau de trois entreprises à Bejaia s'est intéressé au rôle de fonctions qu'occupent les langues dans les entreprises. Il essaye de comprendre la place accordée aux langues dans le monde de l'entreprise. Cette étude s'attachera dans un premier temps à définir le terrain, ensuite à montrer les choix communicationnels linguistiques dans les entreprises pour comprendre comment les langues sont perçues et gérées dans le milieu professionnel.

Les résultats les plus saillants, l'arabe algérien et kabyle sont utilisés en interne comme langues véhiculaires : langue de communication horizontale entre collègues, le français est utilisé dans les communications formelles (langue de travail). L'anglais est la langue de communication avec les partenaires étrangers. L'arabe institutionnel est confiné dans une utilisation très restreinte pour la gestion de certains dossiers.

3. Le traitement des langues au marché du travail

La dynamique des langues et la gestion de la diversité linguistique et culturelle font partie d'étude de la sociolinguistique.

Dans ce milieu socioprofessionnel, le traitement des langues a un sens plus large, il englobe la politique linguistique, car " l'expression traitement des langues est plus englobant que politique linguistique. Le traitement des langues inclut toutes les actions qui touchent aux situations linguistiques au sein de l'entreprise et dans les relations qu'elle entretient avec l'extérieur⁵". En ce sens, il s'agit d'un grand intérêt porté à la question des langues dans le marché du travail qui peut être classé selon différents aspects.

1. **L'aspect économique** : selon d'un point de vue économique, la gestion du plurilinguisme dans le milieu économique est présentée comme un processus qui détermine le traitement des langues dans les entreprises et tout dépend du degré d'internationalisation. Truchot Claude souligne: " *ce processus a pour effet que de nombreuses entreprises sont confrontées à des modes de communications internationaux, parmi lesquels les relations entre sièges sociaux et filiales et entre les filiales, l'utilisation d'outils communs à plusieurs implantations (logiciels informatiques), circulation de techniques, des produits, de l'information entre implantations, la circulation, des personnes (expatriés, impatriés d'origine étrangère). Ces modes de fonctionnement engendrent de nombreuses questions de langues⁶*". En ce sens, le marché sociolinguistique et économique de l'entreprise favorise une ouverture à l'acquisition de plusieurs langues étrangères dans le but de développer les interactions avec les interlocuteurs internationaux.
2. **L'aspect linguistique** : Truchot Claude affirme " une entreprise peut également être confrontée à des conflits linguistiques. Ainsi une entreprise qui s'implante au Québec ou en Belgique doit savoir gérer les questions de langues qui s'y posent et être en

⁵ Truchot C , 2010 « Du traitement des langues aux politiques linguistiques dans l'entreprise », in le journal de l'école de Paris du management, N°81, pp17 - 24

⁶ Truchot c , 2013, « Internationalisation et choix linguistique dans les entreprises françaises : entre « Tout anglais » Et pratiques plurilingues » , Synergies Italie n°9- 2013 p78

mesure de décider quelle langue utiliser et en quelles circonstances.⁷” (Truchot ,2010),Cet aspect linguistique porte sur le choix d’intégrer une nouvelle langue parmi les autres langues en présence dans le contexte social et législatif. Le choix d’adopter une langue peut provoquer des conflits linguistiques.

Le choix de la langue est essentiel pour le bon fonctionnement de l’entreprise.

3. **L’aspect politique** : dans cet aspect politique la question du choix des langues par l’entreprise est mise en rapport avec la politique linguistique du pays où elle se développe. Mais dans la plupart des cas, il y a un choix de langue particulier au sein de l’entreprise. Truchot Claude confirme que “dans beaucoup de pays, la langue nationale a un statut, mais tous les états ne prennent pas de dispositions linguistiques affectant de manière directe le fonctionnement des entreprises. C’est cependant le cas en France puisqu’il existe une disposition dans le code du travail portant sur l’obligation de l’usage du français dans un certain nombre de cas⁸.”
4. **L’aspect social** : dans cet aspect social, la question des représentations sociales dans l’acte communicationnel entre les employés/ salariés, l’enjeu identitaire et culturel des acteurs de l’entreprise. Une étude réalisée par Marie-berthe vittoz et Maria Margherita Mattioda sur la communication des entreprises agroalimentaires italienne et française, montre qu’il existe un enjeu identitaire et culturel dans la dénomination des produits et dans la présentation des entreprises. À titre d’exemple nous citons (Mondo Rana, Ferrero : Azienda Italia , casa Brilla).

Avec le phénomène complexe de la mondialisation, les connaissances en langues sont devenues indispensables dans le monde du travail actuel. Elles sont une véritable source de recrutement. Les langues étrangères sont davantage recherchées qu’autrefois et la demande de compétences linguistiques et communicationnelles est en constante augmentation sur le marché du travail.

Le français reste une source et un instrument d’une politique de développement. Cette langue est la première langue étrangère la plus parlée dans le milieu économique. En effet, la langue française donne une certaine possibilité d’augmenter la chance de trouver un emploi.

7
8

D'ailleurs, l'influence de la langue anglaise dans le secteur économique croît depuis plusieurs années des faits des échanges commerciaux et technologiques. La langue anglaise est de plus en plus répandue. C'est la langue la plus utilisée dans les échanges communicationnels avec les personnes étrangères.

4. La gestion du plurilinguisme dans le contexte économique algérien

L'Algérie est un pays plurilingue, cette variété sociolinguistique en fait un intéressant champ de recherche. Beaucoup des travaux ont été réalisés sur la gestion du plurilinguisme dans le milieu de travail. Cette étude s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique ethnographique comme la souligne Benbachir Naziha *“une recherche ethnographique vise à comprendre ce qui se passe sur les terrains (éducatifs/ professionnels) son but dépasse une simple révision des activités. Il s'agit de recueillir des données et des résultats pour changer non conceptions. L'intérêt d'une recherche empirique. C'est la volonté de connaître ce qui demeure encore trop opaque c'est-à-dire non seulement les comportements, les interactions, mais aussi et surtout les systèmes de représentations qui régissent la vie de nos acteurs sociaux. Notre travail de recherche se situe entre la macro et la micro-ethnographie que nous qualifions de “classique” mais “ non armée”.*⁹ En ce sens, la sociolinguistique ethnographique s'intéresse essentiellement à comprendre ce qui se passe dans les terrains (éducatifs et professionnels). Elle se définit comme un ensemble de méthodes de recherches, et une façon dans le but de comprendre les comportements linguistiques face à la réalité socioprofessionnelle.

En effet, le fait paradoxal de la gestion des langues dans le milieu socioprofessionnel chez les employés de la Sonatrach en particulier dans le complexe pétrochimique CP1ZD'Arzew exige le recours à plusieurs langues. Ils recourent à l'anglais sur le plan des échanges communicatifs avec les partenaires étrangers au sein de l'entreprise. Cette diversité linguistique détermine les décisions sociopolitiques des entreprises.

Le marché linguistique en Algérie dans le domaine économique est largement dominé par le français, c'est la langue la plus utilisée au niveau de l'administration, elle est presque omniprésente dans le contexte socioprofessionnel algérien.

⁹ Benbachir N., 2009, “le plurilinguisme et sa gestion en entreprise : le cas de la sonatrach”, in synergies Algérie, n°8 .pp.115-121 p.117

Dans l'article de BenbachirNaziha¹⁰ " le plurilinguisme et sa gestion en entreprise " a évoqué la part du français dans cette entreprise " *le français utilisé dans un cadre plus formel, est la langue du contrat, de la convention, des rapports, de la messagerie, des procès-verbaux et des appels d'offres. Bien que dominante dans le cadre professionnel, la langue française ne bénéficie d'aucun statut officiel. Elle demeure la seule langue d'échange avec les partenaires étrangers de nationalités diverses comme en témoigne les propos d'un jeune cadre technique : " on parle français même Avec les américains, on est client le client est roi*¹⁰ ."

En effet, beaucoup d'institutions administratives principalement le secteur économique continue à fonctionner en langue française. La langue française est considérée comme un outil majeur très intéressant au travail. Selon GrinFrançois¹¹ " *la gestion de la diversité doit se focaliser sur la prise en compte des schèmes culturels différents de collaborateurs Allemands, français, espagnols, indiens ou chinois, communicant par ailleurs être eux en anglais. Les quelques exceptions à cette tendance aboutissent cependant à un résultat intéressant : c'est que les politiques linguistiques internes des entreprises devraient être différenciées, et tenir compte du fait que les contextes communicationnels propres dans lesquels se retrouvent les employés peuvent varier considérablement ; par conséquent, le souci d'efficacité doit conduire à moduler la politique linguistique interne en fonction de ces contingences*"¹¹.

D'autres études ont été menées par H. Kheddache en 2010 à l'entreprise Sonelgaz, cité par Attika- Yasmine Abbés -KARA. Dans cette recherche, l'auteur vise à analyser la gestion du plurilinguisme au sein de l'entreprise, L'auteure arrive à catégoriser les langues comme suit :

Le français : langue du travail, langue de communication

L'arabe institutionnel : ne bénéficie pas d'un statut important.

Les langues maternelles (arabe algérien et berbère): langues des usages informels.

¹⁰ Naziha, benbachir synergies n°8-2009 pp. 115-121

¹¹ Grin F.,2013, « plurilinguisme et multilinguisme au travail : le regard de l'économie des langues », in Repères Dorif n4 quel plurilinguisme pour que environnement professionnel multilingue ?

Cette étude qui a été réalisée au sein de l'entreprise Sonelgaz, nous montre que malgré la domination des langues étrangères et le statut officiel de l'arabe institutionnel, la seule langue qui domine dans les usages au sein de l'entreprise est la langue française.

5. Les pratiques langagières des employés de la Sonatrach

Aujourd'hui de plus en plus les entreprises se développant à l'international, elles sont confrontées à des interlocuteurs étrangers de ce fait, le marché du travail nécessite de recruter des personnes maîtrisant plusieurs langues et notamment l'anglais qui est une langue internationale. En effet, il existe un grand nombre de recherche en Europe qui porte leur intérêt sur les pratiques langagières des langues étrangères dans le milieu socioprofessionnel dans le but d'identifier le plurilinguisme dans le contexte socioprofessionnel comme ROUARD Françoise et Frédéric Moatty qui affirment que *“les pratiques langagières désignent les verbalisations produites en situation de travail, discours oraux ou écrits circulant dans le cadre du travail et qui sont liés à l'activité de travail qu'ils accompagnent ou qu'ils réalisent ces pratiques langagières vont de pair avec des manifestations non verbales telles que gestes ou intonations¹²”*.

C'est pourquoi nombreuses entreprises font des formations dans le cadre professionnel dans le but d'améliorer les compétences linguistiques des employés.

Cité par Cherfaoui Fatima Zohra, Boutet Josiane évoque la notion de part langagière du travail et confirme que le langage est devenu un outil de travail primordial *“ la part des activités langagières orales comme écrites dans l'accomplissement du travail s'est accrue au point que certaines activités ne font plus désormais appel qu'à des activités langagières : ainsi, on accroche plus un train à un autre au moyen des mains d'un opéra entre deux tampons, mais on lisant des graphiques sur un écran d'ordinateur.¹³ “*

La pratique de plusieurs langues étrangères est un atout pour trouver un poste de travail, plus de chance d'obtenir le poste en question et cela permet d'avoir une mobilité internationale augmentant les opportunités sur le marché du travail.

¹² Rouard F & Moatty F., 2016, « langues de travail et pratiques langagières dans les enquêtes statistiques », Dans langage et société/I (N°158) p 61 À 98

¹³ Boutet J ., 2001, « la part langagière du travail : bilan et évolution », langage et société, n98, p17- 42

La maîtrise de la langue anglaise est devenue primordiale dans le secteur économique. Benbachir Naziha affirme que *“Actuellement, la question de la langue à Sonatrach n’est pas posée en rapport à l’arabe et /ou au français, mais plutôt en termes de maîtrise de la langue anglaise qui domine le secteur des hydrocarbures dans le monde. L’ère de l’arabisation décrétée au niveau national semble dépassée compte tenu des enjeux et des préoccupations en rapport notamment avec les impératifs auxquels l’entreprise doit faire face pour assurer sa place dans le monde¹⁴”*.

Il est impérativement de bien lire des documents en anglais et de comprendre les collaborateurs étrangers qui parlent en anglais afin de les informer et communiquer spontanément. Il est important de savoir négocier des contrats avec ces personnes étrangères.

La première langue étrangère qui doit être maîtrisée par les travailleurs est la langue française. Elle est considérée comme la souligne Taleb Ibrahim Khaoula: *” le français qui jouit d’une position prééminente dans le marché linguistique par sa prépondérance dans le monde du travail et de l’économie¹⁵”*

Ensuite, l’anglais est la langue la plus dominante dans le domaine technique et des affaires. Grâce à la présence d’un grand nombre de partenaires étrangers à Sonatrach comme les Chinois, les Américains, etc. Ils effectuent en effet d’importants échanges et partenariats avec les entreprises économiques algériennes. Comme le confirme Cherfaoui Fatima Zohra *“Dans le contexte économique au d’internationalisation des marchés et de mondialisation de l’économie, les entreprises algériennes prennent de plus en plus en compte le niveau de maîtrise des langues des candidats dans leurs recrutements, elles exigent dans le cv les langues étrangères le français et l’anglais. Les annonces d’emploi publiées par les deux entreprises nous confirment que ces deux entreprises accordent une place primordiale à la langue anglaise dans la description de profil du candidat vis-vis de l’anglais.¹⁶”* En ce sens, dans les entreprises économiques de préférence d’effectuer la rédaction des cv en deux langues le français et l’anglais tout dépend l’organisme afin d’améliorer les perspectives de carrière et des possibilités d’emploi.

¹⁴

¹⁵ Taleb Ibrahim k.,1995, « Les algériens et leur (s) langue (s) » El hikma , Alger p47

¹⁶ Cherfaoui F-Z , 2016 « langues et marché du travail en Algérie : cas de la sonatrach et de la sonelgaz » p115.

Boutet Josiane affirme dans son article qui s'intitule "langues et langage en entreprise" que "le travail contemporain est caractérisé au plan langagier par plusieurs transformations majeures : les activités symboliques augmentent dans tous les métiers, et en particulier l'écrit ; les langues deviennent pour les entreprises un facteur de productivité et pour les salariés une compétence et une valorisation professionnelle : l'anglais fonctionnant comme hypercentral à côté des langues locales¹⁷.

Les travailleurs algériens entretiennent différentes se retrouvent dans des situations formelles, d'inter-échange et d'interaction communicatives avec des partenaires étrangers qui nécessitent le recours aux langues française et anglaise. Nous mettons l'accent sur ces pratiques langagières des travailleurs algériens dans le milieu économique le cas de la Sonatrach, et sur les usages qui doivent décider de la langue de base qu'ils vont utiliser entre eux et avec les personnes étrangères.

En effet, les travailleurs algériens du complexe pétrochimique CP1Z D'arzew communiquent entre eux en arabe algérien mélangé avec le français, la production langagière se caractérise par une alternance codique français / arabe algérien. Comme le souligne Benbachir Naziha "l'arabe algérien ou "darja" : c'est le vernaculaire de la plupart de nos informateurs et c'est la langue utilisée dans les échanges de type informel. C'est aussi la langue de la socialisation de la majorité de la population, langue de la vie quotidienne, réservée aux contextes d'emploi non formels et reléguée à un statut inférieur de dialecte dans le discours officiel. Cela s'explique en partie par l'école qui continue d'alphabétiser en arabe institutionnel reconnu comme la langue officielle. L'arabe algérien, c'est le code qui domine les échanges de la majorité de nos informateurs, c'est l'arabe normal, l'arabe entre moi, nos amis et la société¹⁸."

6. La place des langues étrangères dans le secteur hydrocarbure en Algérie

Le marché du travail nécessite une main-d'œuvre dotée des compétences linguistiques pour le fonctionnement des entreprises économiques.

¹⁷ Josiane B , 2016 "langues et langage en entreprise"

¹⁸ Naziha, benbachir synergies Algérie n°-2009 pp. 115- 121

Actuellement, dans le secteur hydrocarbure (la Sonatrach). Il est devenu presque indispensable de maîtriser au moins une langue étrangère, bien que l'anglais soit la langue la plus utilisée dans le domaine professionnel en matière d'échanges avec des étrangers.

En Algérie, dans la société Sonatrach, la place accordée à l'anglais est importante, ainsi que le montre Benbachir Naziha *“l'anglais se limite aux spécifications techniques : catalogues *, schémas, et c'est aussi la langue de l'expédition dans la jetée. Aucune place n'est réservée à l'arabe standard et le document hérité de la vague d'arabisation demeure le titre de congé des cadres supérieurs ainsi que l'affichage signalétique visible au niveau de l'entreprise. Actuellement, la question de la langue à Sonatrach n'est pas posée en rapport à l'arabe et/ou au français, mais plutôt en termes de maîtrise de la langue anglaise qui domine le secteur des hydrocarbures dans le monde. L'ère de l'arabisation décrétée au niveau national semble dépassée, compte tenu des enjeux et des préoccupations en rapport notamment avec les impératifs auxquels l'entreprise doit faire face pour assurer sa place dans le monde.”*¹⁹ En d'autres termes la langue anglaise occupe une position particulière dans la sphère internationale et surtout dans le secteur économique algérien plus particulièrement à Sonatrach. Elle a un statut de langue du savoir dans les recherches scientifiques et techniques. C'est une langue internationale reconnue dans les communications avec les personnes étrangères.

Cherfaoui Fatima Zohrasouline *“ l'anglais est très répandu aux directions techniques de la Sonatrach, le choix de l'anglais est imposé par l'environnement de l'entreprise, les investissements et les partenariats avec l'étranger. L'entreprise dont l'activité est transnationale doit s'adapter à un contexte international”*²⁰. En d'autres termes le contexte économique algérien favorise l'acquisition de la langue anglaise et une catégorisation des locuteurs. D'une part, la modernité du travail dans le domaine économique symbolisé est par le français. D'autre part, le développement de l'anglais dans le milieu socioprofessionnel a remplacé certaines fonctions du français (les clients étrangers, les partenaires étrangers...). L'anglais est la langue d'ouverture à la modernité.

¹⁹ Naziha, benbachir synergies Algérie n°8-2009pp.115

²⁰ Fatima zohra cherfaoui , 2016 “ langues et marchés du travail en Algérie : cas de la sonatrach et de la sonalgaz”.

La majorité des employés de la Sonatrach trouvent toutefois certaines difficultés au niveau d'utilisation de l'anglais.

CherfaouiFatimaZohra confirme que “ *l'utilisation du l'arabe dialectal semble être limitée aux communications orales, quand à l'arabe classique, nous pouvons dire qu'il n'a aucune place, et se limite à quelques communications externes avec les autorités locales*²¹”.

L'utilisation de l'arabe algérien est assez présente avec le français dans les échanges communicatifs entre les algériens à l'administration.

Aucune place n'est réservée à l'arabe “institutionnel”, contrairement à l'arabe algérien (dardja) qui reste la seule langue de communication avec le français au sein de l'entreprise (Benbachir , 2007 : 46). En ce sens, on peut dire que l'arabe algérien est très pratiqué oralement au sein de l'entreprise et le français est utilisé dans le domaine administratif et technique.

7. La formation des langues étrangères dans le milieu économique : le cas de la Sonatrach

Avec l'internationalisation des entreprises, le secteur des hydrocarbures en Algérie a bien compris l'importance de la maîtrise de l'anglais, c'est pourquoi il est proposé aux employés de faire des formations en anglais afin de développer leurs ressources linguistiques.

L'objectif principal c'est de faire évoluer leur carrière ou de tout simplement combler leurs lacunes, les personnes actives peuvent suivre une formation en langue étrangère. Benbachir Naziha affirme “*pour l'anglais, c'est une formation destinée aux cadres supérieurs ou à ceux qui ont déjà fait leur preuve dans l'entreprise, dont l'interlangue est déjà stabilisée et qui disposaient d'un capital d'expérience de l'altérité bien avant même d'être recrutés par la sonatrach*”. *Durant cette période d'adaptation, la jeune recrue est amenée à rédiger des cahiers de charges, des rapports par imitation/ correction supervisés par un responsable direct ou par des “ passeurs de frontières*²²”.

Il est indéniable qu'aujourd'hui, maîtriser au moins deux langues est devenu indispensables.

²¹ Fatima zohra, cherfaoui synergies n°23- pp111 - 119

²² Naziha, Benbachir, 2009 p « le plurilinguisme et sa gestion en entreprise : le cas de la sonatrach »

Le français est un élément central au fonctionnement de l'entreprise. Il est bien utilisé dans le domaine de la formation des cadres supérieurs et administratifs. Cette langue coexiste de toute évidence avec d'autres langues qu'elles soient institutionnelles ou non institutionnelles. Elle est pratiquée réellement dans la vie quotidienne des Algériens (arabe algérien, les différentes variétés du berbère)

BenbachirNazihaaffirme “ *pour le français, il s'agit d'une formation appelée “renforcement linguistique”. Elle est destinée aux cadres moyens relativement jeunes, essentiellement ceux qui ont été recrutés ces dernières années²³”. En d'autres termes, la formation professionnelle en français qui s'appelle “ renforcement linguistique”. Elle s'adresse à des jeunes travailleurs algériens ayant des lacunes en orthographe et en grammaire qui maîtrisent mal les fonctions de la langue française.*

La formation en langues étrangères permet de prétendre à un avenir professionnel ouvert sur le monde de travail. Elle vise essentiellement à améliorer le niveau de langue (français, anglais) chez les employés de la Sonatrach.

Ainsi CherfaouiFatimaZohra affirme suite à son enquête que “ *Les étudiants sont conscients de cette réalité et des exigences linguistiques du marché du travail, c'est pourquoi, ceux qui le peuvent, choisissent les instituts spécialisés en langue étrangère et autres centres de formation et décrocher le poste souhaité dans une des multinationales du secteur de l'énergie²⁴”.*

Il est primordial de renforcer leur niveau de langues étrangères, c'est pourquoi ils intègrent une formation avec des cours spécialisés en fonction des compétences linguistiques visées.

L'objectif à atteindre est d'effectuer une formation professionnelle en langue anglaise c'est pour favoriser l'insertion professionnelle chez les travailleurs, permettre de progresser dans leur actes communicatifs oraux avec un interlocuteur natif d'un pays étranger et également pour pouvoir lire, comprendre et rédiger des documents, des contrats en anglais.

²³ Naziha, benbachir synergies Algérie n°8-2009 pp.115-121

²⁴ Fatima zohra , cherfaoui synergies n°23 -p111-119

Chapitre 02:

Partie méthodologique et analytique

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique ethnographique qui s'intéresse essentiellement à comprendre ce qui se passe dans les terrains (éducatifs et professionnels). Elle se définit comme un ensemble des méthodes de recherches dont le but est de comprendre les comportements linguistiques en situation socioprofessionnelle.

Dans ce chapitre, avant d'entrer dans le vif du sujet qui est l'étude des usages et les représentations du français et de l'anglais dans le complexe pétrochimique CP1Z D'Arzew. Nous procéderons de présentation de notre enquête de terrain sous forme d'un protocole d'enquête comportant les différentes étapes du déroulement de l'enquête, la méthode, le lieu d'enquête et son choix, ainsi que les difficultés rencontrées et enfin l'analyse descriptive du questionnaire.

1. Le protocole d'enquête

1.1. Notre enquête

La méthode la plus utilisée pour recueillir un ensemble d'informations en général et pour dégager des représentations linguistiques en particulier, est l'enquête avec ses différents types. Recommandée par la sociolinguistique, l'enquête de terrain est un mode particulier de production de données nécessaires pour l'analyse et la représentation. Pour ce faire, l'enquête de terrain nécessite l'utilisation de différentes techniques qui sont : l'observation, l'entretien et le questionnaire.

Pour réaliser notre recherche, nous avons mené une enquête de terrain au sein du complexe pétrochimique CP1Z D'Arzew à Oran, auprès d'un groupe d'enquêtés qui sont des employés de cette entreprise et cela dans le but de cerner les représentations sociolinguistiques et les usages des employés de notre complexe envers la langue française et la langue anglaise.

Pour pouvoir recueillir des informations précises sur les pratiques langagières et permettant d'obtenir des résultats pour apporter des éléments de réponse à nos questions de recherche, nous avons adopté l'une de plus importantes méthodes de recherche et d'investigation pour collecter les données d'un grand nombre de personnes, qui est le questionnaire.

L'utilisation de la méthode d'investigation la plus répandue pour l'enquête sur le terrain est le questionnaire. Ce dernier est l'outil le plus approprié et le plus pratiqué pour la

collecte d'un grand nombre de données linguistiques en peu de temps. Il occupe une place primordiale dans les enquêtes sociologiques.

1.1.1. Le lieu d'enquête et son choix

C'est dans la Sonatrach, et plus précisément dans le complexe pétrochimique CP1Z D'Arzew, qui se situe dans la wilaya d'Oran que nous avons mené notre enquête. Ce terrain d'enquête est essentiellement plurilingue. Nous avons entrepris cette recherche pour deux motifs. Le premier est d'ordre personnel, il s'agit de traiter la question des langues au niveau de l'entreprise algérienne. Le deuxième est d'ordre scientifique, car il s'agit d'un terrain étatique où il est intéressant de cerner les pratiques langagières des employés de cette entreprise économique. Mais il s'agissait surtout d'observer la situation linguistique en milieu socioprofessionnel économique et la place du français et de l'anglais dans les pratiques administratives, ainsi que la pratique des autres langues en présence.

1.1.1.1. Les difficultés rencontrées

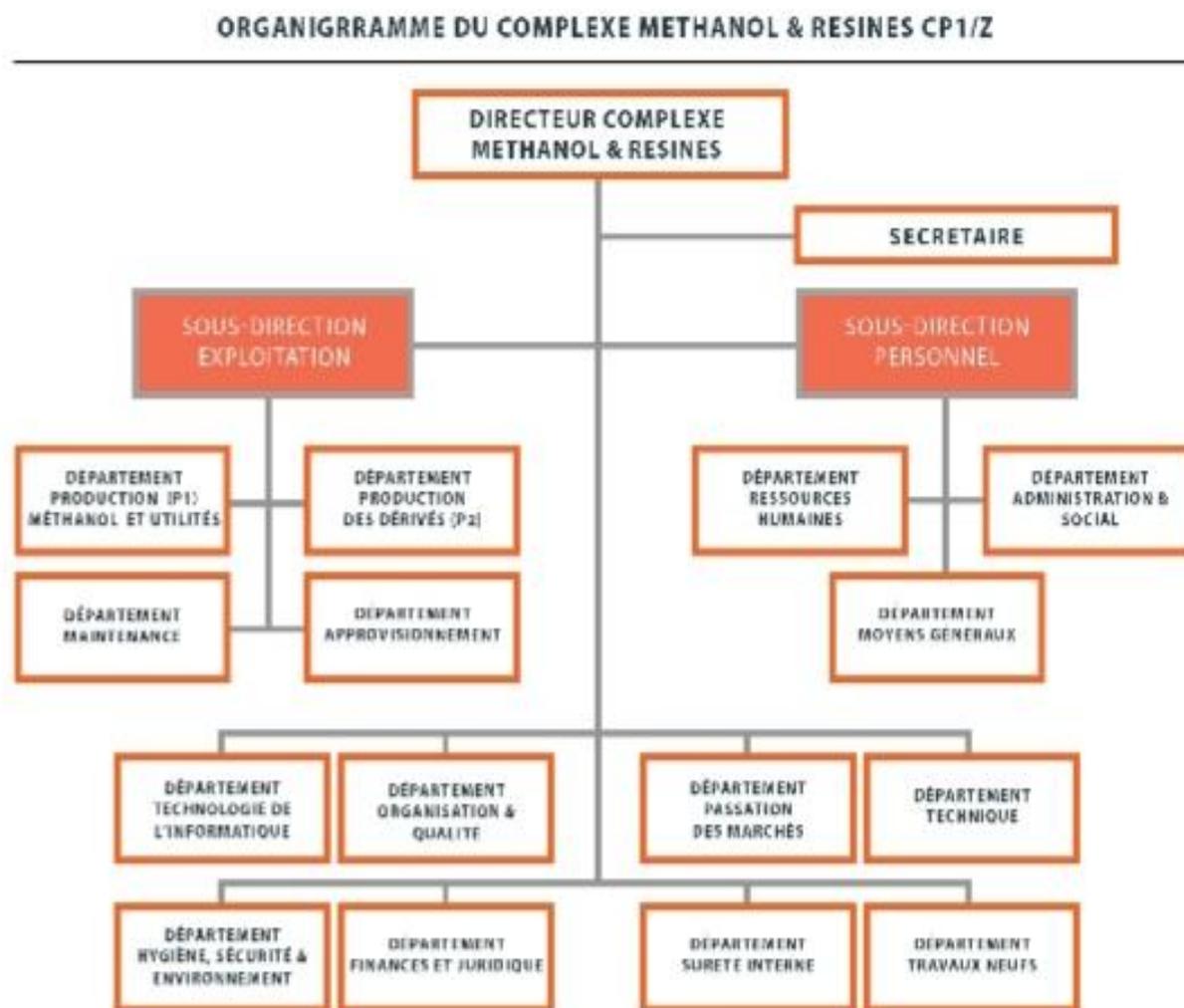
Comme tout travail de recherche, il y a toujours des contraintes, et lors de la réalisation de notre entretien dans la Sonatrach, nous avons été confrontées à quelques difficultés malgré que nous ayons eu l'accord du directeur du complexe CP1Z pour réaliser notre projet de recherche. Nous avons rencontré un sérieux problème qui consistait en l'impossibilité d'établir une convention de stage entre l'Université et l'entreprise. La convention est un document obligatoire pour accéder à l'entreprise. Il s'agit du contrat définissant le cadre de mission qui doit être signé par les deux parties. Malheureusement cette convention ne rentre pas dans le canevas de notre université d'après nos responsables d'autant plus qu'il ne s'agit pas d'un stage. Ce n'est qu'une recherche scientifique, généralement, les stages sont imposés pour les filières techniques.

L'objectif principal de la convention est de permettre au stagiaire d'être protégé d'éventuels abus de la part de l'entreprise et s'assurer de la cohérence entre l'objectif du stage et les missions conférées. Elle protège également le stagiaire des accidents et lui permet de bénéficier d'une couverture sociale.

Donc, il était impossible d'effectuer notre entretien au sein de l'entreprise sans d'obtenir une convention de stage. De ce fait, nous avons distribué un questionnaire à l'aide d'un ingénieur qui travaille dans le complexe pétrochimique CP1Z d'Arzew à Oran.

2. Présentation du complexe pétrochimique CP1Z D'Arzew

Le complexe Cp1z est l'une de plus importantes sociétés nationales de pétrochimie, le complexe Méthanol et dérivés situé au nord de la raffinerie à deux kilomètres de la ville d'Arzew ,il occupe une superficie de 27 hectares, il est destiné à la production de Méthanol, de formaldéhyde, de formurée UF80 et , de résine synthétiques thermodurcissables (colles uréiques , liquides et atomisées).



2.1. L'activité de raffinage et la pétrochimie

À travers les activités de raffinage et la pétrochimie, le pétrole brut et le gaz naturel sont transformés en produits finis et intermédiaires pour la chimie utilisée au quotidien : carburants, plastiques, résines, etc.

Cette production doit faire face sans cesse à de nouveaux défis techniques et environnementaux.

Le secteur a lancé en 2011 un programme pour la réhabilitation des installations existantes des raffineries du Nord (Arzew) et la mise aux normes des produits qui y sont issus.

2.2. La pétrochimie

L'industrie pétrochimique en Algérie exploite actuellement, six complexes dont deux complexes en effort propre de Sonatrach et quatre en partenariat à savoir : complexes en effort propre existants : complexe Méthanol & dérivés (Cp1z), situé à Arzew, produit du :

- **Méthanol** : 113000 Tonnes / an,
- **Formaldéhyde** : 20000 Tonnes/an,
- **Formurée** : 13000 Tonnes/ an,
- **Résine phénolique liquide** : 5000 Tonnes / an,
- **Résine : phénolique poudre** : 25000 Tonnes / an,
- **Résine uréique aromatisée** : 2600 Tonnes / an,
- **Résine uréique poudre à mouler** : 2500 Tonnes / an,
- **Résine mélaminique liquide** : 1000 Tonne / an.

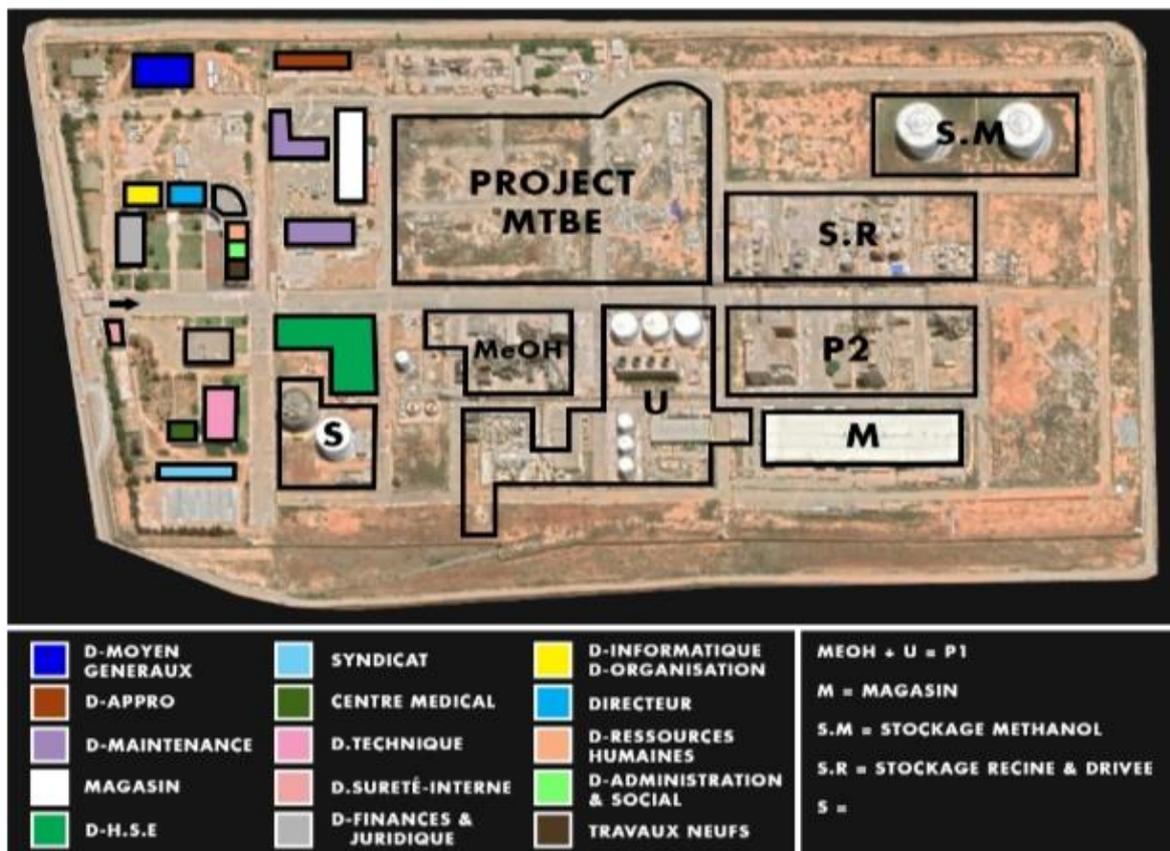
2.3 La situation géographique du complexe pétrochimique cp1z D'arzew

La raffinerie D'Arzew est une raffinerie de pétrole située dans la zone industrielle sur le plateau d'El Mahgoune à deux kilomètres de la ville d 'Arzew en Algérie et environ 40 km de la ville d 'Oran. Elle a été construite en 1972. Elle occupe 170 hectares et se situe au voisinage du port D'Arzew, lui permettant les enlèvements par bateau. Elle bénéficie du trafic maritime du port D'Arzew et peut ainsi accueillir de pétroliers à fort tonnage.

2.4. Les travaux principaux du complexe pétrochimique cp1z D'arzew

Le complexe CP1Z a pour travail la prise en charge de toute opération de transformation chimique des hydrocarbures liquides ou gazeux ainsi que de leurs dérivés pour la production de produits pétrochimiques de base et des produits finis destinés au marché national et à l'exploitation notamment les matières premières pour l'industrie chimique et pharmaceutique telles que :

- Les matières thermoplastiques / thermodurcissables.
- Les élastomères.
- Les fibres synthétiques.



Le complexe CP1/Z est divisé en plusieurs unités, dont chacune a sa propre tâche à accomplir, Le schéma suivant montre la répartition des différentes unités et les lieux d'implantation des équipements.

3. Analyse et interprétation des résultats

3.1. L'analyse du questionnaire des employés

3.1.1. L'échantillon :

Pour réaliser notre travail, nous présentons les résultats partiels d'une enquête menée dans un environnement économique bilingue (français/ anglais) afin de connaître les usages et les représentations de ces deux langues étrangères chez les travailleurs du complexe pétrochimique CP1Z.

Nous avons eu recours à un outil d'investigation qu'est le questionnaire, et on a choisi d'analyser les réponses de quinze employés (03 femmes et 12 hommes) issus des différents services et qui sont d'origine algérienne et pratiquent diverses langues.

Nôtre échantillon est aléatoire, nous n'avons pas ciblé un public spécifique selon des paramètres précis, mais uniquement des salariés des différents services et structures du complexe CP1Z.

Cet échantillon est donc variable et hétérogène en termes d'âges, de sexes, d'expérience professionnelle, de postes occupés et enfin de leurs langues de formation/ apprentissage.

Pour mieux illustrer ces variables, nous avons les montrés dans les tableaux et les figures suivantes :

Classe d'âge	Nombre	Pourcentage
20-30ans	08	53,33%
31-40ans	07	17,94%
Totale	15	100%

Tableau n°01 : la distribution des enquêtés selon l'âge

Le tableau montre que l'échantillon est divisé en deux groupes d'âge. Le premier groupe est le plus dominant entre 20 et 30 ans avec un nombre de 08 employés. Dans le deuxième groupe, il y a 07 employés âgés entre 31 et 40 ans.

Sexe	Nombre	Pourcentage
Féminin	03	20 %
Masculin	12	80%
Totale	15	100%

Tableau n°02 : la distribution des enquêtés selon le sexe

Les données enregistrées dans le tableau précédent, montrent que notre échantillon est hétérogène en termes de sexe des salariés. Nous constatons que la majorité de nos enquêtés sont de sexe masculin, il représente 80 % et pour le sexe féminin 20 % de l'ensemble des employés. Ces chiffres nous amènent à conclure que le secteur d'activité de l'entreprise est dominé essentiellement par la catégorie masculine. Il met en évidence une forte concentration masculine dans le fonctionnement de l'entreprise. Quant aux postes occupés par les femmes, ils sont rares. On constate qu'il y a une faible présence féminine dans le service technique, les femmes sont au nombre de 03 soit 20%.

Expérience	Nombre	Pourcentage
0_5ans	10	66,66%
5-10ans	03	20%
10-15ans	01	6,66%
Totale	15	100%

Tableau n °03 : la distribution des enquêtés selon l'expérience professionnelle

À partir de ce tableau, nous remarquons que la durée d'expérience des employés qui ont une expérience entre (0-5ans) est la plus élevée soit un indice de 66,66%. En seconde place, le taux le plus élevé est dont la durée se situe entre (5-10 ans) soit un indice de 20%.

Les employés ayant une expérience entre (10 - 15ans) cette durée est la plus basse, soit un indice de 6,66%.

Poste occupé	Nombre	Pourcentage
Ingénieur	12	80%
Technicien	01	6,66%
ING instrumentation	01	6,66%
Inspecteur	01	6,66%
Totale	15	100%

Tableau n°04 : la distribution des enquêtés selon le poste occupé

Ce tableau nous renseigne sur la répartition des enquêtés selon leurs postes occupés et sont variés au sein de l'entreprise. À partir de ces chiffres, on constate que les enquêtés sont répartis en quatre différentes structures dans le service technique, à savoir, des ingénieurs (12), un technicien (01), un ING instrumentation (01), un inspecteur (01).

En effet, le poste le plus occupé et qui compte un indice très élevé par nos enquêtés c'est les ingénieurs qui se représentent un pourcentage de 80%.

1/ Question 01: En quelle langue vous avez effectué vos études supérieures?

- Langue arabe
- Langue française
- Langue anglaise

Autres langues, précisez.....

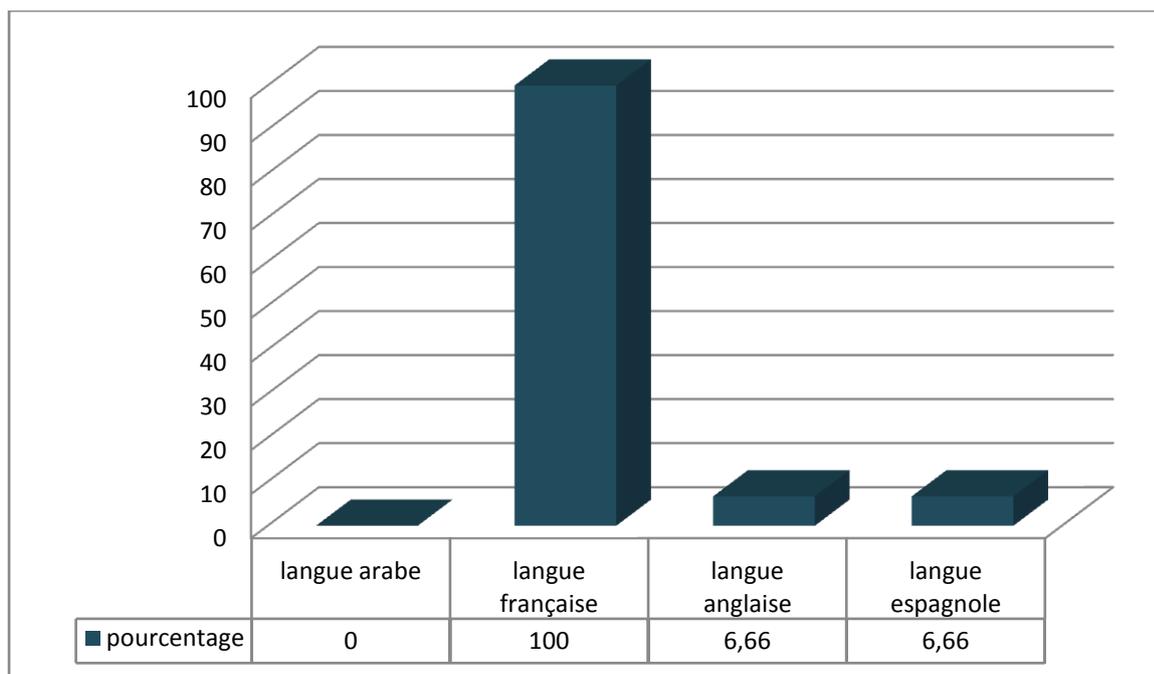


Figure 01 : Les langues de la formation universitaire des employés

Cette figure montre un échantillon hétérogène en matière des langues de formation universitaire des employés. Nous constatons que la majorité de nos enquêtés ont effectué leurs études supérieures en langue française avec un pourcentage de (100%) cela nous montre que le français représente la langue des sciences et de formations scolaires et universitaires. Ils ne sont que 6.66% qui ont fait leurs études en anglais et en espagnol. Ce pourcentage ne représente qu'une seule personne. Nous remarquons aussi l'absence totale de formation universitaire des enquêtés en langue arabe. Elle est réservée aux filières des sciences sociales et humaines, sciences politiques, etc.

2/ Question 02 : Selon vous, quelle est la langue la plus utilisée au travail?

- Arabe classique
- Français
- Anglais

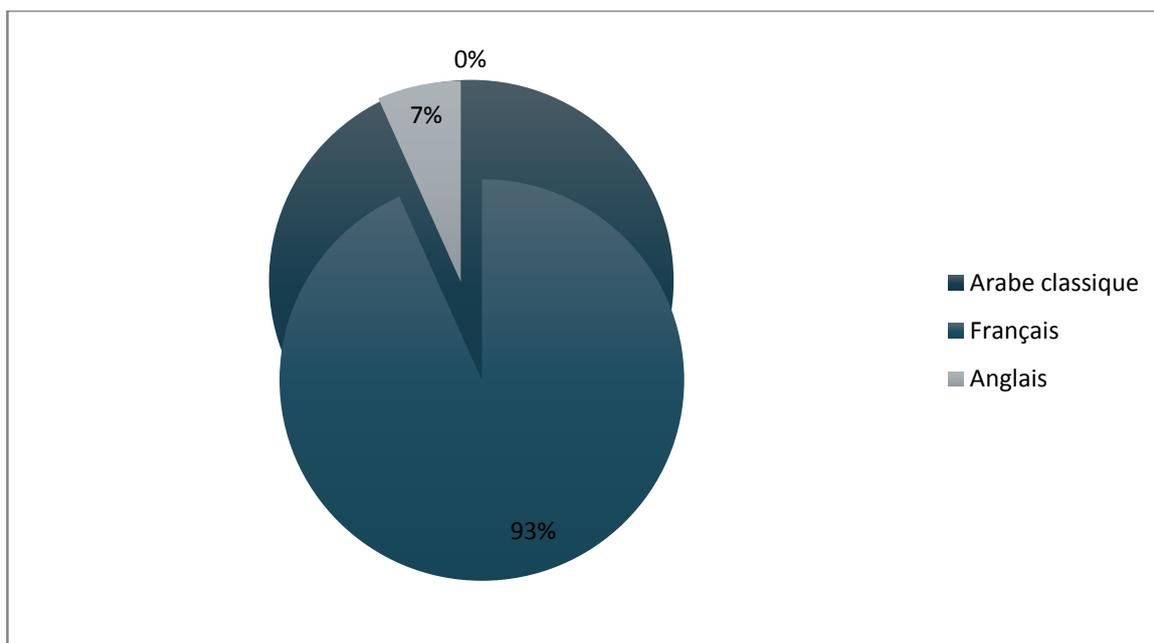


Figure 02 : Les pratiques langagières dans l’entreprise

La lecture attentive de ce graphique montre que 14 personnes pratiquent la langue française en milieu de travail. Cela nous confirme que l’usage de la langue française tient une position très forte dans les actes communicatifs avec un pourcentage de 93%. La langue anglaise est présente en milieu professionnel avec un pourcentage de 6.66%. Dans l’entreprise l’usage de la langue arabe est réservée uniquement aux documents juridiques.

3/ Question 03 : Avez-vous une formation en langue française ?

Oui

Non

Pourquoi?.....

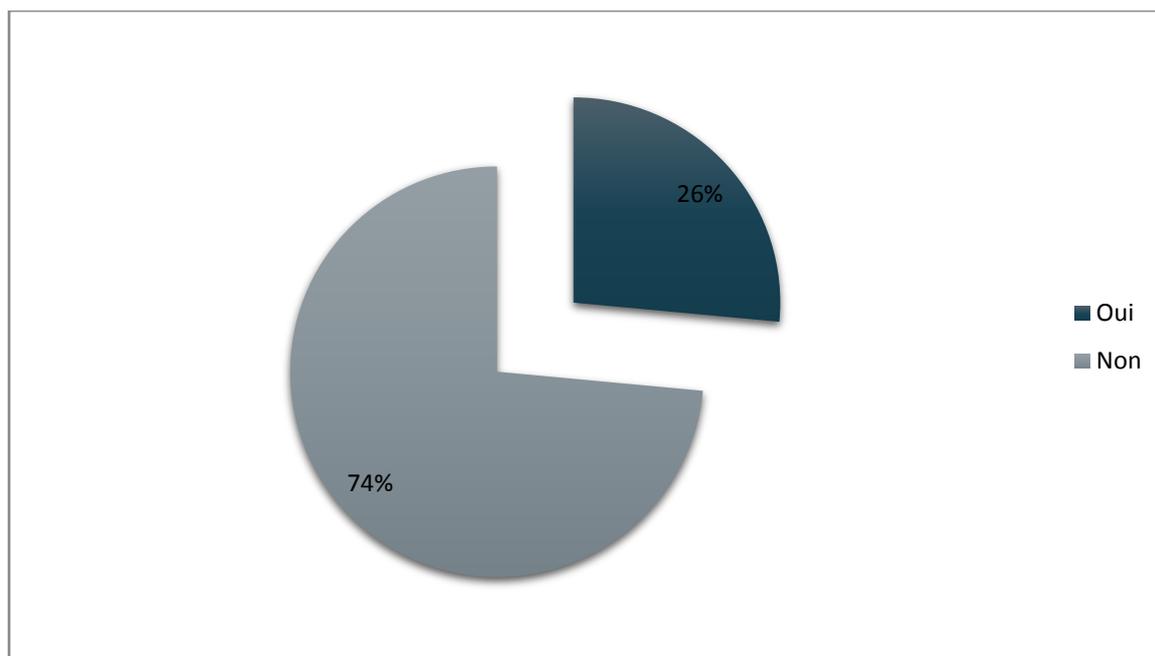


Figure 03 : L'appréciation de la formation en langue française chez les employés

À partir de la lecture de ce graphique nous constatons que 74% des employés disent "non" à la question de savoir si leur niveau d'étude est suffisant pour faire convenablement leur travail. Ils pensent qu'ils n'ont pas besoin d'une formation en langue française, cela montre la perception positive de leur niveau en langue française chez les employés de l'entreprise.

Donc, ils trouvent que cette formation n'est pas nécessaire dans le fonctionnement de l'entreprise. En revanche, 26.66 de nos enquêtés, ils ont effectué une formation en français dans le but de perfectionner leur niveau à l'écrit et à l'oral. Il est nécessaire de faire cette formation parce que le français est très utile dans le cadre de l'insertion professionnelle, le français est considéré comme un moyen important lors des entretiens d'embauches et en même temps la langue de travail et donc, la formation essentielle pour développer certaines compétences et renforcer le parcours professionnel.

4/ Question 4: Est-ce que la formation a été dispensée dans le cadre professionnel ou organisée par l'entreprise?

.....
.....

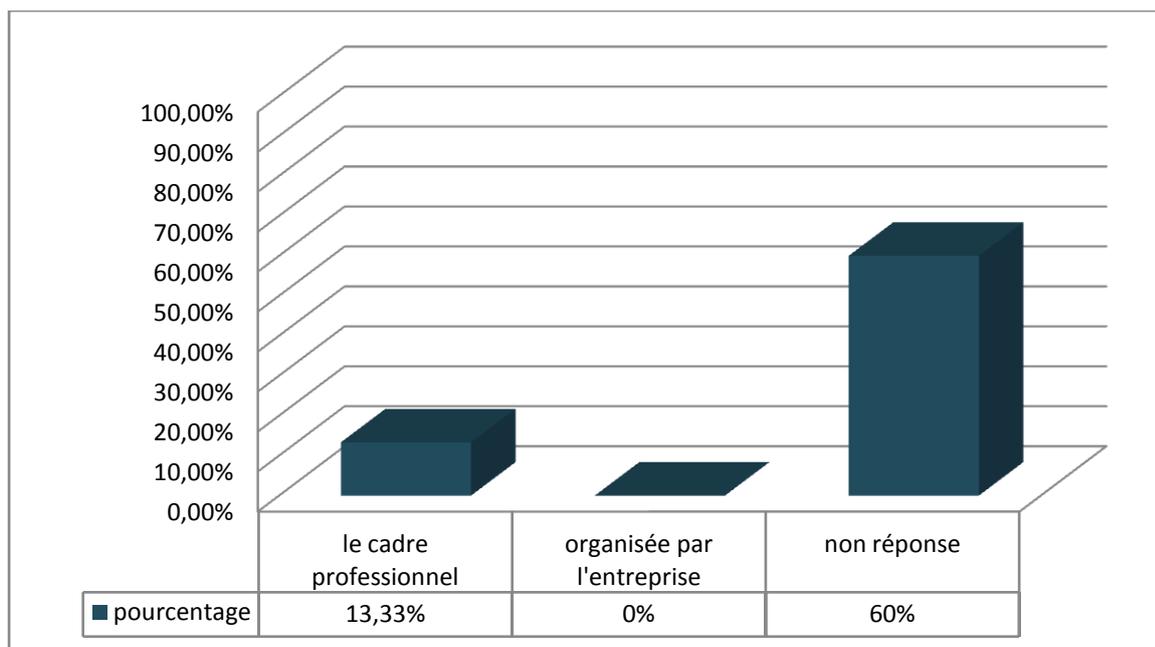


Figure 04 : La dispensation de la formation chez les employés

La lecture de ce graphique ci-dessus représente la répartition du public d'enquêtés selon la dispensation de leur formation en langue étrangère. Avec un taux de 60% de nos enquêtes n'ont pas répondu à cette question cela explique que soit, ils n'ont pas suivi de formation, soit que leur formation était dispensée dans le cadre professionnel dans le but de perfectionner leur niveau en langue ce qui est un élément primordial dans le fonctionnement de l'entreprise.

Nous remarquons aussi que l'entreprise n'organise pas des formations en langue donc, la formation est tout d'abord le choix de l'employé et certains employés sont satisfaits par leur niveau d'étude en langue avec un taux de 0%.

5/ Question 5 : Quelles langues pratiquez-vous, lors de vos discussions avec vos collègues Algériens ?

- L'arabe classique
- L'arabe algérien
- Le français
- L'anglais
- Le berbère

Les langues	Le pourcentage
L'arabe classique	0%
L'arabe algérien	93.33%
Le français	60%
L'anglais	13.33%
Le berbère	0%

Figure 05 : Les langues pratiquées lors des discussions avec les collègues Algériens

En observant les réponses des enquêtés, nous constatons que plusieurs langues sont majoritairement pratiquées au sein de l'entreprise, elles sont en usage dans les interactions verbales, ces langues sont : l'arabe, l'arabe algérien, le français, l'anglais et le berbère.

On constate que les langues les plus dominantes dans les usages sont : l'arabe algérien, le français et l'anglais. Le pourcentage est élevé pour l'arabe algérien (93.33%) et le français (60%) lors des interactions verbales entre collègues. Ces deux langues sont utilisées conjointement avec toutefois une prédominance de l'arabe algérien. Cela s'exprime par la langue maternelle et le français, langue de formation disciplinaire des enquêtés l'anglais, langue de "communication internationale" avec un taux de 13.33% ce pourcentage, ceci nous montre que l'anglais est liée à la communication avec des clients étrangères qui ne sont pas francophones. Pour l'arabe classique et le berbère, nous avons obtenu un Taux de 0% pour l'utilisation fréquente dans l'entreprise avec les collègues algériens.

6/ Question 6: Est-ce que vous avez fait d'autres formations (des langues) en dehors de votre travail?

Si oui, laquelle ?.....

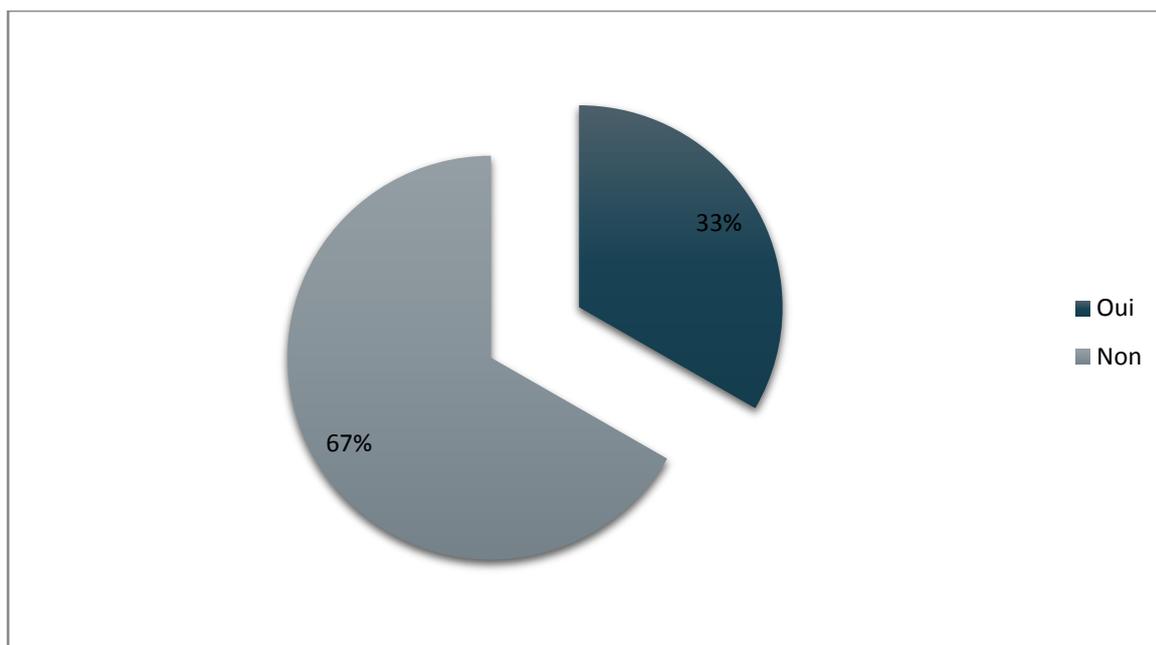


Figure 06 : Les autres formations en langue étrangère chez les employés

Le présente figure n°6 montre que les enquêtés ont répondu d'une manière défavorable à l'utilité d'effectuer des formations en langues étrangères avec un taux de 66.66%. En ce qui concerne les restes des employés ont répondu favorablement que les langues étrangères sont perçues d'une manière positive avec un taux de 33.33%. Ils estiment que l'apprentissage des langues étrangères améliore la créativité, les valeurs culturelles et interculturelles dans leur domaine de travail. La pratique de ces derniers se développe l'interaction communicationnelle entre les partenaires étrangers.

7/ Question 7 : Selon vous, comment vous jugez votre niveau en cette langue ?

- Faible
- Moyen
- Très bien

Dites pourquoi ?.....

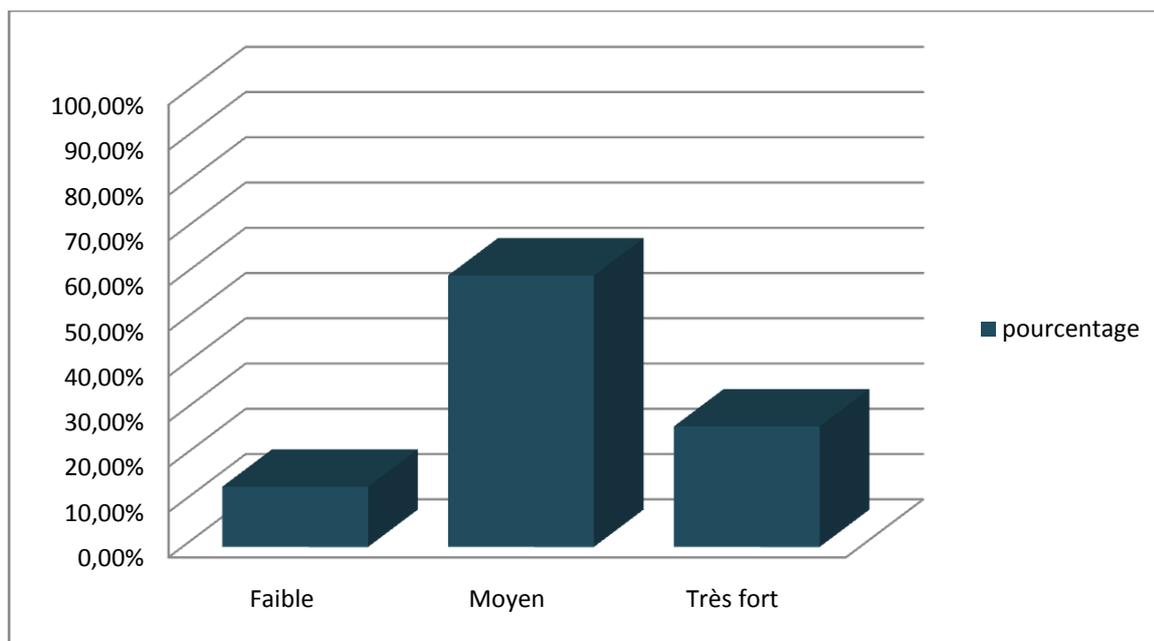


Figure 07 : Le niveau en langue étrangère chez les employés de l’entreprise

Après l’observation de cette figure, nous pouvons constater que le taux très élevé de réponses (niveau moyen) en langue étrangère. Les données enregistrées montrent que 60% des réponses des enquêtes déclarent avoir un niveau moyen en langue étrangère. Par ailleurs, nous retrouvons en dernier lieu un niveau très bien (26,66%) et enfin faible (13,33%). Ces pourcentages nous indiquent que nos enquêtes ont un bon niveau et moyen de compétences linguistiques, cela nous affirme que l’auto stigmatisation est vraiment rare.

8/ Question 8 : Quelles sont les langues de communication lors de réunion ? Et pourquoi ?

Les langues	Le pourcentage
Français	73,33%
Anglais	40%
Arabe algérien	6.66%

Figure 8 : Les langues de communication lors de réunions

Après le résultat de cette figure nous remarquons que la majorité de nos enquêtés ont répondu que la langue la plus utilisée lors des réunions est le français avec un taux de 73.33% l’arabe algérien avec 40% domine aussi dans les usages communicatifs lors de réunions et l’anglais est assez présent dans les échanges communicationnelles avec un pourcentage de 6.66%.

Les résultats obtenus à partir de cette question nous permet de dire que la langue la plus utilisée au sein de l'entreprise est le français et pour comprendre la position occupée par cette langue dans les interactions verbales relevant du cadre professionnel du complexe pétrochimique, nous avons posé la question « pourquoi ? » afin de connaître les arguments qui motivent nos enquêtés à utiliser le français, le tableau n°6 met en lumière les arguments avancés par rapport à ce choix.

Les langues	Les arguments	Pourcentage
Français	<ul style="list-style-type: none"> • La langue la plus utilisée. • La langue la plus maîtrisée. • La langue la plus utilisée lors des réunions car nous sommes dans un pays francophone. 	40%
Anglais	<ul style="list-style-type: none"> • Parce qu'elle est la seule langue connue entre les algériens et les étrangères. • Parce que la procédure de l'entreprise.... 	13.33%
Arabe algérien	<ul style="list-style-type: none"> • C'est la langue maternelle. • Langue pratiquée quotidiennement. 	13.33%

9/ Question 9 : En quelles langues vous avez rédigé vos demandes ? Pourquoi ?

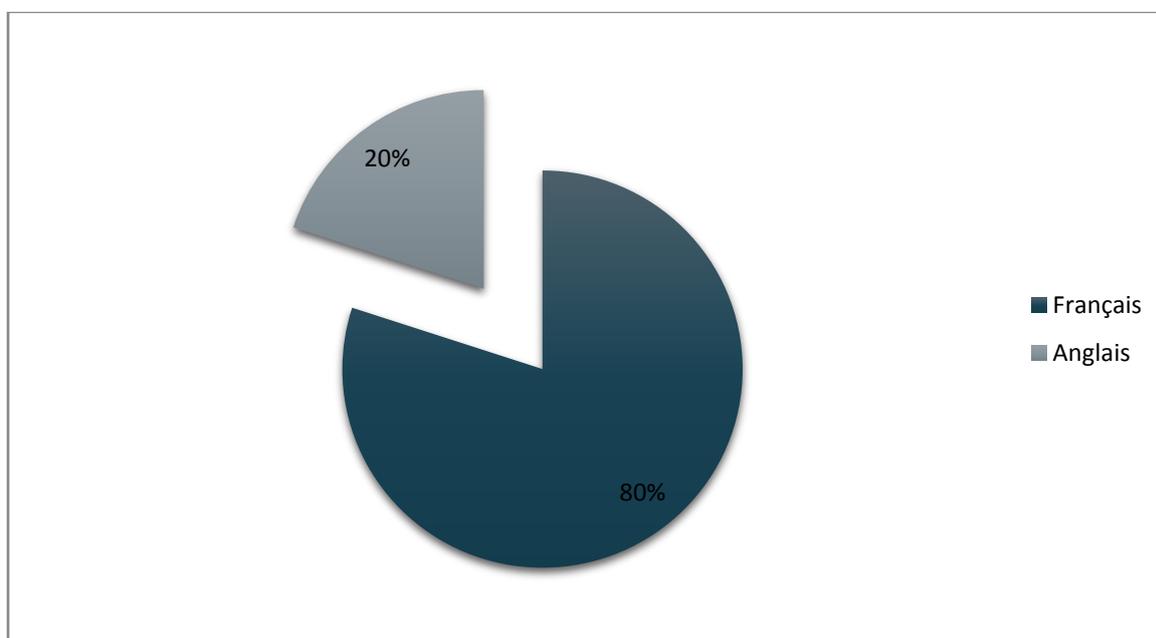


Figure 9 : Les langues pour la rédaction, des demandes de nos enquêtés

À partir de ces résultats, nous avons obtenu que la plupart écrivent leurs demandes en langue française avec un pourcentage de 80%. Cela nous confirme que le français est utilisé dans l'administration et dans la documentation, cette langue est très importante au sein de

L'entreprise. Alors que 20% rédigent leurs demandes en anglais.

10/ Question 10 : Est-ce que l'arabe classique est utilisée ? Si oui,

- À l'écrit
- À l'oral
- Les deux

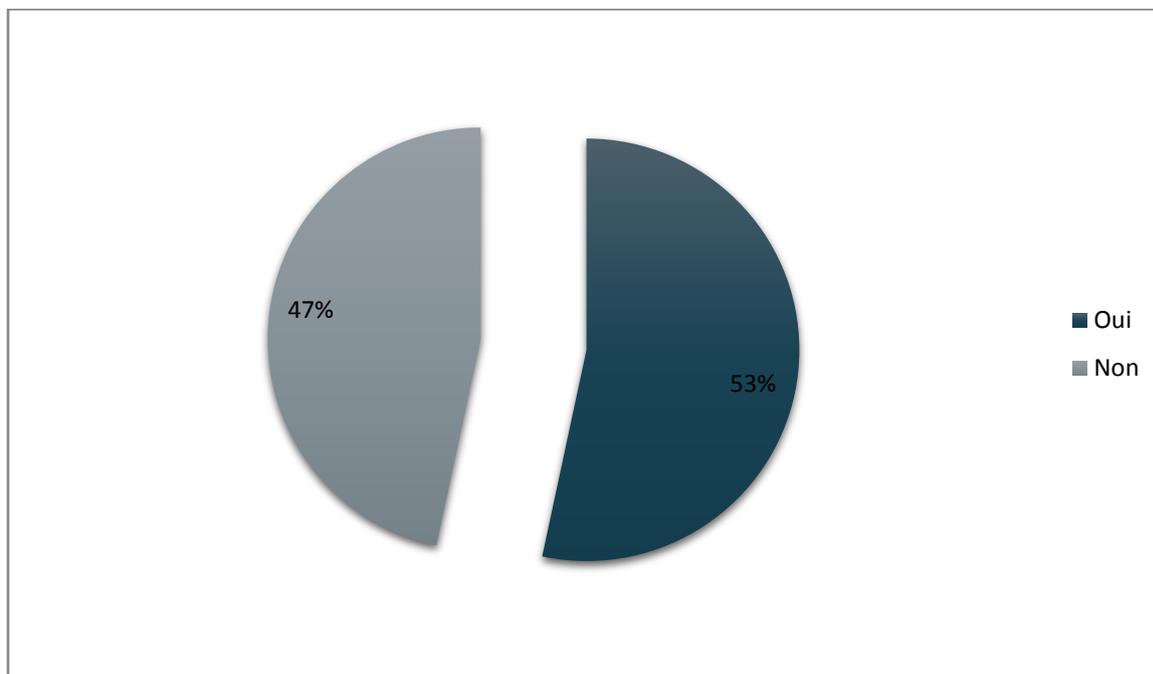


Figure 10 : L'utilisation de l'arabe classique chez les employés

Le graphique ci-dessus, nous montre que 46.66% de nos enquêtés, n'utilisent pas l'arabe classique au sein de l'entreprise et 53,33% ont répondu par « oui » donc, on peut constater que ce pourcentage nous montre que l'arabe classique est souhaité dans l'entreprise.

Ce graphique est utilisé lors des opérations de recrutements pour les postes de secrétariat, elle est réservée aussi pour les gestions de certains dossiers du contentieux et de correspondances avec les autorités officielles.

11/ Question 11 : Trouvez-vous des difficultés...

- À lire des documents en anglais
- À comprendre des documents en anglais
- À rédiger des documents en anglais
- Autres.....

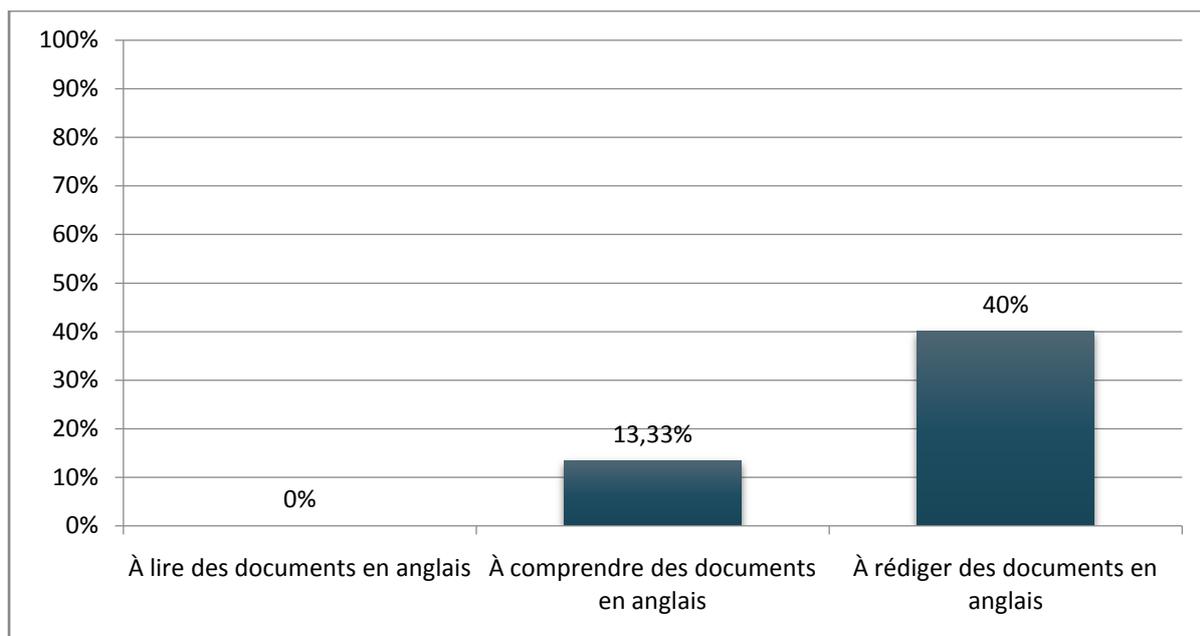


Figure 11 : Les difficultés rencontrées par les employés

Comme nous pouvons le voir à travers ce graphique, la majorité des employés ont des difficultés à maîtriser la langue anglaise. L’entreprise pétrochimique CP1Z d’Arzew renforce l’utilisation de l’anglais. Cette dernière est très utilisée pour la communication extrême avec des partenaires non francophones. Nous remarquons que la plupart des employés trouvent des problèmes à rédiger des documents en anglais avec un taux de 40%. D’une part 13,33% ont des difficultés à comprendre des documents en anglais.

En ce qui concerne la lecture des documents, nos enquêtés n’ont aucun problème à lire des documents en anglais.

12/ Question 12 : Lors de vos échanges communicatifs avec les collègues étrangères, quelles langues utilisez-vous ?

Les langues	Le pourcentage
Anglais	86,66%
Français	53,33%

Figure 12 : Les langues utilisées lors des échanges communicatifs avec les collègues étrangers

Nous constatons d'après ce tableau que l'anglais est la langue de communication avec les partenaires étrangers qui ne parlent le français avec un pourcentage de 86,66%. D'une part, 53,33% de nos enquêtés ont répondu que la langue française est utilisée lors des échanges communicatifs avec les partenaires francophones.

13/ Question 13 : Trouvez-vous des difficultés à communiquer dans certaines langues ?

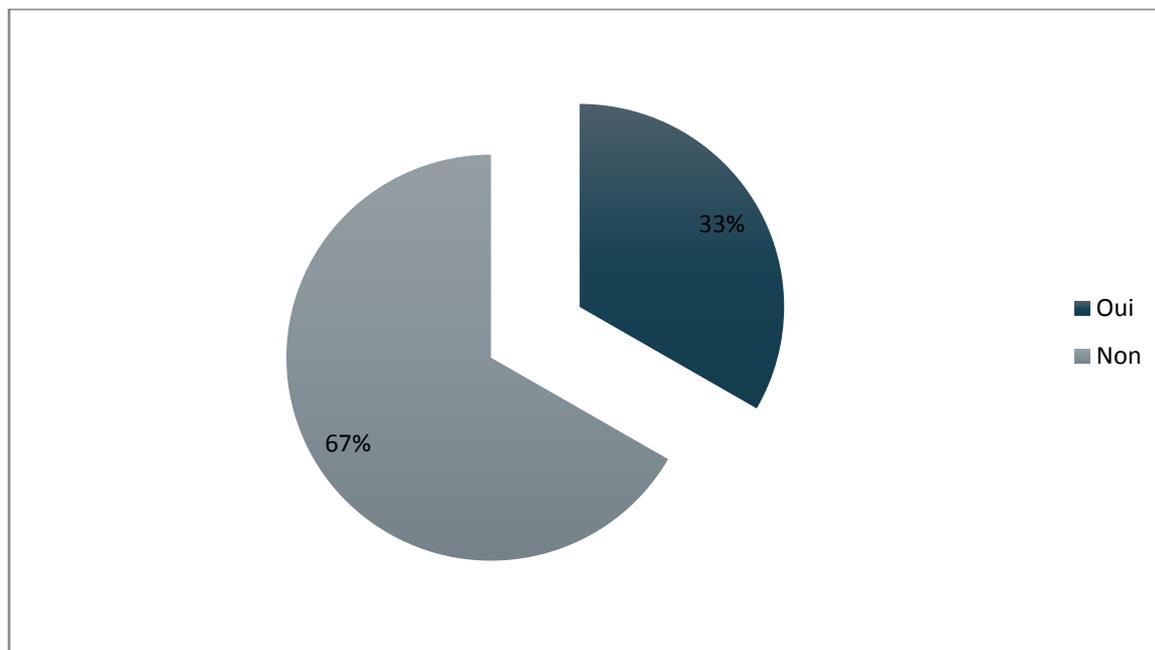


Figure 13 : Les difficultés à communiquer avec certaines langues

Nous constatons d'après cette présentation graphique que la majorité de nos enquêtés ont répondu par « non » avec un taux de 66,66%. De ce fait, nous constatons que les employés ne rencontrent pas des difficultés à communiquer dans certaines langues lors d'un acte communicationnel avec les personnes étrangères et le reste des employés ont répondu par « oui ».

Cela nous montre qu'il s'agit des problèmes rencontrés à pratiquer avec certaines langues avec un taux de 33,33%.

Si oui, les quelles ?

Les langues	Le pourcentage
Français	13,33%
Anglais	13,33%
Allemagne	6,66%

Les données représentées dans le tableau ci-dessus font apparaître que la langue de travail la plus utilisée au sein de l'entreprise pose un problème dans les échanges communicatifs chez les employés de l'entreprise avec un pourcentage de 13,33%. On remarque que certains employés aussi trouvent des difficultés à parler spontanément en anglais d'une façon correcte avec les personnes étrangères non francophone avec un taux de 13,33%.

Nous constatons à travers ce tableau que la langue allemande est présente dans le milieu de l'entreprise. Malgré sa présence au sein de l'entreprise mais elle n'est pas très utilisée chez les employés qui ont aussi certaines difficultés à parler par cette langue avec un taux de 6,66%.

14/ Question 14 : Quelles sont les langues que vous pratiquez avec les collègues en dehors de réunions ?

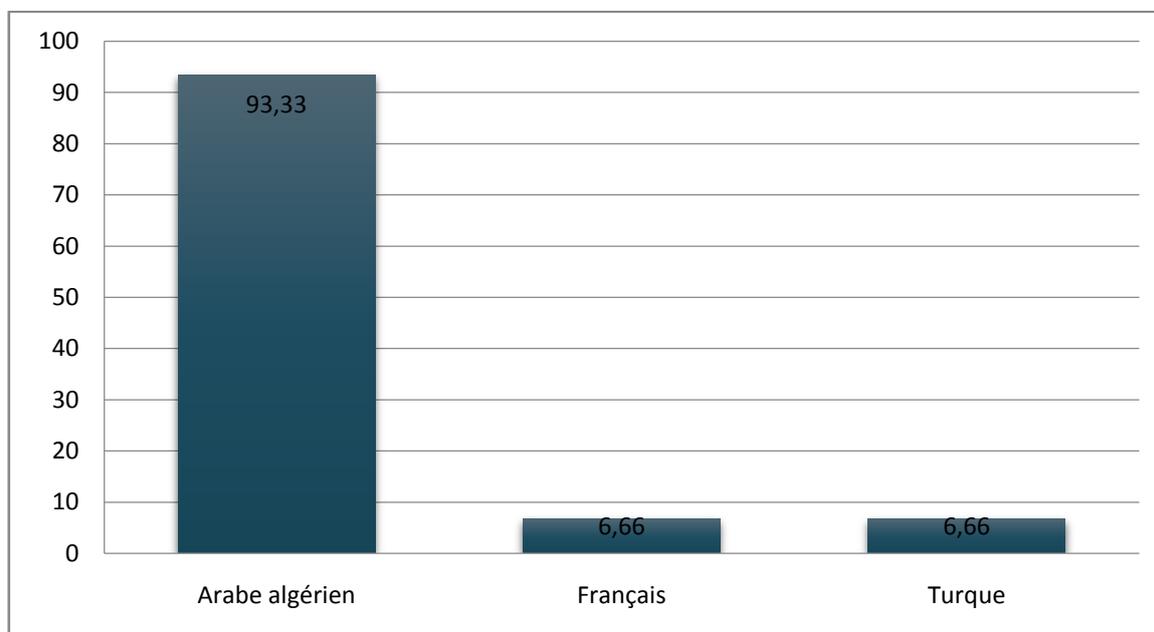


Figure 14 : Les langues pratiquées avec les collègues en dehors de réunions

L'analyse des résultats de l'enquête menée au sein de l'entreprise de notre corpus révèle un degré d'utilisation variable des langues au sein de l'entreprise.

Dans la communication horizontale (entre collègues) en dehors de réunions (dans les situations informelles) c'est l'arabe algérien qui est utilisé (93,33%). Cela montre que la langue maternelle occupe une place importante dans la communication quotidienne entre les collègues à l'extérieur de l'entreprise talonné par le français avec 6,66% de locuteurs affirment les discussions en dehors des réunions avec les collègues sont en français.

Ainsi, la langue turque est assez présente dans le milieu travail avec un taux de 6,66% ce qui explique qu'il y a une influence intéressante à observer de cette langue dans le contexte qui nous intéresse.

Conclusion générale

Notre présente investigation s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, qui porte sur le traitement des pratiques langagières dans le secteur économique algérien, à savoir le complexe pétrochimique CP1ZD'Arzew qui se situe à Oran. Nous avons cerné les usages et les représentations sociolinguistiques des employés de l'entreprise envers les langues en présence dans le contexte algérien. L'entreprise représente une société plurilingue.

Cette présente étude a consisté à montrer le rôle de l'utilisation des langues étrangères dans l'aboutissement du progrès économique et dans le processus de diversification et d'intensification des échanges économiques. Nous pouvons parler d'un bain linguistique nouveau marqué par la domination du français, l'anglais et les langues locales. Cette particularité a nous amenée à analyser les comportements langagiers d'un échantillon composé des employés de l'entreprise.

Le français occupe une place primordiale et très importante dans le contexte professionnel, notamment dans la communication professionnelle où elle sert d'outil d'intercompréhension. Il est énormément utilisé dans le secteur professionnel, malgré qu'il attribue le statut de la première langue étrangère en Algérie.

Selon les employés enquêtés et d'après leurs réponses la maîtrise de la langue française est quasi nécessaire dans le milieu économique. Ils la considèrent comme un outil de travail majeur. À partir de cela, nous constatons que les représentations que se font les employés de la langue française sont toujours positives.

Notons aussi qu'il n'y a pas une relation conflictuelle entre les langues en présence dans le contexte économique algérien. Il faut mentionner que la maîtrise de la langue anglaise est nécessaire aussi dans le monde du travail. Elle est vue comme langue internationale et également la langue la plus recherchée dans les entreprises. Son rôle permet de faciliter la communication et la compréhension avec les partenaires étrangers de tous les pays du monde d'ailleurs c'est ce qui motivent nos enquêtés à s'inscrire à des formations linguistiques.

En ce qui concerne les usages linguistiques, nous avons remarqué que malgré la politique d'arabisation et de nombreux textes réglementaires qui ont imposé la pratique exclusive de l'arabe institutionnel dans les entreprises, la réalité linguistique ten toujours vers davantage de complexité.

Quant aux langues locales, algériennes, l'arabe algérien qui n'a pas de statut officiel malgré qu'il soit pratiqué dans les communications orales : l'usage remarquable utile dans les discussions entre les collègues de travail et en dehors de l'entreprise. Sur le plan de l'écrit et la gestion administrative, le français est la langue du fonctionnement de l'entreprise. D'après les constatations de notre enquête, pratiquement tous les documents et les écrits sont rédigés en français. Ainsi, toutes les interactions verbales sont conduites en français et en arabe algérien à l'exception des communications externes avec

Les clients, collaborateurs algériens communiquent en arabe algérien. Notre recherche montre également que l'usage de la langue française est très répandu dans le secteur économique, qu'elle assure le bon déroulement du travail que ce soit au sein de l'entreprise ou à l'extérieur et elle contribue surtout à la bonne communication professionnelle.

En guise de conclusion, notre recherche sur les usages et les représentations des employés du complexe pétrochimique CP1Z D'Arzew à l'égard de la langue française et la langue anglaise n'est qu'une partie de l'étude du plurilinguisme en contexte socioprofessionnel, le but étant de montrer quels sont les usages qui en sont faits des langues française, anglaise et des langues algériennes à l'heure où le débat sur les langues et leurs statuts bat son plein.

Bibliographie

Arezki A.,2008, « le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », in le français en Afrique, n°23,CNRS,UMB6039 , Nice pp21-31

Attika Y-A,2011, « le français en Algérie : facteur de facilitation et / ou de complexification de la communication ? », in 7^e congrès panhellénique et international des professeurs de français

Benbachir N.,2009, « le plurilinguisme et sa gestion en entreprise : le cas de la sonatrach », in synergie Algérie, n°08 .pp 115-121

Benbachir N.,2007, « quelle (s) langue (s) pour l'économie algérienne : cas de la sonatrach », in synergies Algérie n°1 – pp.41-47

Benbachir N.,2013, « les représentations des langues en milieu professionnel » in saniyat n°5 60-61, avril- septembre p81-90

Boutet J.,2001, « la part langagière du travail : bilan et évolution », langage et société, n°98,p.17-42

Boyer H.,1996, « sociolinguistique : territoire et objet », DeLachaux et Niestlé . paris .

Chachou I.,2013, « la situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques et variétés l'œuvre » Édition L'Harmattan , Paris p316

Cherfaoui F-Z., 2016 , « langues et marché du travail en Algérie : cas de la sonatrach et sonelgaz », in synergie n°23-p111-119

Grin F., 2013, « plurilinguisme et multilinguisme au travail : le regard de l'économie des langues »,in repères Dorif n°4 quel plurilinguisme pour que environnement professionnel multilingue ?

Rouard F & Moatty F., 2016, « langue de travail et pratiques langagières dans les enquêtes statistiques », Dans langage et société/I (N°158).p61À98

Taleb Ibrahimy .,2006, « l'Algérie coexistence et concurrence des langues »,in l'Année du Maghreb, pp- 207-218

Taleb Ibrahimy k., 1995, « les algériens et leur (s) langue (s) », Édition El hikma, Alger

Truchot c & Huch D., 2009, «le traitement des langues dans les entreprises », in Sociolinguistica , n°23 , pp.1-31

Truchot c.,2010, « Du traitement des langues aux politiques linguistiques dans l'entreprise », in le journal de l'école de Paris du management, N°81 , pp17.24

Truchot c.,2013, « Internationalisation et choix linguistique dans les entreprises françaises : entre « tout anglais » et pratique plurilingues », in synergies Italie n°9 pp 75-90

Vittoz M-B & Mattioda M., 2013, « la langue de l'entreprise est-elle plurielle positivement identitaire et culturel dans la communication corporate des entreprises agroalimentaires françaises, et italienne », in 7^e colloque international, kedje Business school,Marseille

Actes du colloque

Bektache Mourade& Sadi Nabil :« plurilinguisme (s) et entreprise : enjeux didactique et socio-économique », 2015

Thèses de doctorat

Tayeb Abdelaziz : « Audit environnemental de la région D'arzew wilaya d'Oran »,2016

Benbachir Naziha : « Analyse des besoins langagiers en milieu professionnel : cas de la sonatrach », 2009/2010

Mémoires

Boucherb Abdelssalam : « vérification des performances du fou de vapareformage (unité Méthanol D'arzew) »,2019

Madani Hakima :« enquête sociolinguistique sur les usages et les représentations en contexte socioprofessionnel :le cas d4 l'entreprise multinationale italienne Astaldi Saida »,2015/2016

Sitographie

<https://www.energy.gov.dz>

<https://www.reporters.dz>

[Www.Sonatra.dz](http://www.Sonatra.dz)

Les annonces d'emploi publiées sur les sites des entreprises.

Annexe

l a n g u e a r a b e	<input type="checkbox"/>	profession :	
	<input type="checkbox"/>	.âge :	
	<input type="checkbox"/>	.Sexe :	
	<input type="checkbox"/>	Masculin <input type="checkbox"/>	féminin <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	Diplôme :	
	<input type="checkbox"/>	Poste occupé :	
	<input type="checkbox"/>	● complexe :	
	<input type="checkbox"/>	● Département :	
	<input type="checkbox"/>	● Service :	
	<input type="checkbox"/>	● Section :	
<input type="checkbox"/>	Date de recrutement :		

1. En quelle langue vous avez effectué vos études supérieures ?

- langue arabe
- langue française
- langue anglaise

Autres langues, précisez.....

1. Selon vous, quelle langue la plus utilisée au travail ?

- Arabe classique

- Français

o Anglais

2. Avez-vous eu une formation en langue française ?

Oui non

Pourquoi

?.....
.....
.....

3. Est-ce que la formation a été dispensée dans le cadre professionnel ou organisée par l'entreprise?

.....
.....
.....
.....

4. Quelles langues pratiquez vous , lors de vos discussions avec vos collègues algériens ?

- o L'arabe classique
- o L'arabe algérien
- o Le français
- o L'anglais
- o Berbère

6. Est-ce que vous avez fait d'autre formation (des langues..) en dehors de votre travail ?

Si oui, laquelle ?

.....
.....

7. Selon vous, comment vous jugez votre niveau en cette langue ?

- o Faible
- o Moyen
- o Très bon

.....

Dites pourquoi ?.....

8. Quelles sont les langues de communication lors de réunions ? Et pourquoi ?

.....
.....
.....
.....

9. En quelles langues vous avez rédigé vos demandes ?

.....

Pourquoi ?.....
.....
.....

10. EST-CE que l'arabe classique est utilisé ?

Si oui ,

- à l'écrit
- à l'oral
- les deux

11. Trouvez-vous des difficultés...

- à lire des documents en anglais
- à comprendre des documents en anglais
- à rédiger des documents en anglais

Autres.....
.....

12. Lors vos échanges communicatifs avec les collègues étrangers, quelles langues utilisez vous ?.....

.....

13. Trouvez vous des difficultés a communiquer avec certaines langues ? Si oui ,

Lesquelles ?.....
.....

14. Quelles sont les langues que vous pratiquez avec les collègues en dehors de réunions ?

.....

.....

15. Si vous adressez un écrit administratif à un autre service vous le présentez en :

- Arabe
- Français
- Anglais

Liste des figures :

Titre de figure	Numéro de figure	Page
Les langues de la formation universitaire des employés	N°1	32
Les pratiques langagières dans l'entreprise	N°2	33
L'appréciation de la formation en langue française chez les employés	N°3	34
La formation dispensée aux employés	N°4	35
Les langues pratiquées lors des discussions avec les collègues algériens	N°5	36
Les autres formations en langue étrangère chez les employés	N°6	37
Le niveau en langue étrangère chez les employés de l'entreprise	N°7	38
Les langues de communication lors des réunions	N°8	38
Les langues pour la rédaction, des demandes de nos enquêtés	N°9	39
L'utilisation de l'arabe institutionnel chez les employés	N°10	40
Les difficultés rencontrées par les employés	N°11	41
Les langues utilisées lors des échanges communicationnelles avec les collègues étrangers	N°12	41
Les difficultés à communiquer avec certains langues	N°13	42
Les langues pratiquées avec les collègues en dehors de réunions	N°14	43

Liste des tableaux :

Titre de tableau	Numéro de tableau	Page
La distribution des enquêtés selon l'âge	Tableau n°1	29
La distribution des enquêtés selon le sexe	Tableau n°2	30
La distribution des enquêtés selon l'expérience professionnelle	Tableau n°3	30
La distribution des enquêtés selon le poste occupé	Tableau n°4	31